

RÉSUMÉS - ΠΕΡΙΛΗΨΕΙΣ

ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΜΠΗΤΣΗ, *Ὅμματα Πειθοῦς*.

Διαπιστώνοντας ὅτι ἡ προσπάθειά της νὰ μεταπέιση τις Ἐρινύες εἶχε τὸ ἐπιδικώμενο ἀποτέλεσμα, ἡ Ἀθηνᾶ ἀποδίδει τὴν ἐπιτυχία της στὴ βοήθεια τῆς Πειθοῦς καὶ τονίζει ὅτι ἡ μεταμόρφωση τῶν ἐκδικητικῶν θεοτήτων ἀποτελεῖ νίκη τοῦ Διὸς Ἀγοραίου (Λισχ. *Εὐμ.* 968-75). Ἡ γλωσσικὴ ἀνάλυση τοῦ χωρίου αὐτοῦ καὶ ἡ ἐξέταση τῶν θρησκευτικῶν ἀντιλήψεων τις ὁποῖες ἐνσαρκώνουν ὁ Ζεὺς Ἀγοραῖος καὶ ἡ Πειθῶ ὁδηγοῦν στὴ διαπίστωση ὅτι ὁ Λισχύλος δὲν περιορίζεται στὸ νὰ ὑπογραμμίσῃ τὴ σημασία τῆς πειστικῆς ἐπιχειρηματολογίας γιὰ τὴν ἐμπέδωση τῆς κοινωνικῆς ἁρμονίας. Ἡ σύμμαχος τῆς Ἀθηνᾶς εἶναι θεότητα ὄχι μόνον τοῦ πειστικοῦ λόγου, ἀλλὰ καὶ τοῦ γάμου, τοῦ θεσμοῦ δηλαδὴ πού οἱ Εὐμενίδες ὑπόσχονται νὰ προστατεύσουν. Ἡ ἔκφραση *ὅμματα Πειθοῦς* δείχνει ὅτι ὁ ποιητὴς ἀποφεύγει νὰ διαχωρίσῃ τὰ δύο «πεδία δράσεως» τῆς κόρης τῆς Ἀφροδίτης.

Μ. ΠΑΠΑΘΩΜΟΠΟΥΛΟΥ, *Γιὰ μιὰ νέα ἔκδοση τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Ἀπολλοδώρου*.

Μὲ βάση τὸ στέμμα πού πρότεινε ὁ Α. Dillier, γίνεται νέα ἀντιβολὴ τῶν τεσσάρων βασικῶν κωδίκων (R, O, V καὶ S) τῆς *Βιβλιοθήκης* τοῦ Ἀπολλοδώρου ὡς καὶ πρώτη ἀντιβολὴ τοῦ σπουδαιότατου γιὰ τὴν ἀποκατάσταση τοῦ κειμένου χειρογράφου τοῦ Μονάχου (M). Τὰ κυριότερα πορίσματα τῆς ἀντιβολῆς αὐτῆς ἔχουν ὡς ἐξῆς: 1. Ἐπιβεβαιώνονται εἰκασίες νεώτερων φιλολόγων σὲ 65 χωρία. 2. Βελτιώνεται τὸ κείμενο 60 περίπου χωρίων τῆς *Βιβλιοθήκης*. Τέλος ὑποστηρίζεται ἡ γραφὴ τῶν κωδίκων σὲ ἑπτὰ χωρία, ἀπορρίπτονται οἱ ἀντίστοιχες διορθώσεις πού εἶχαν γίνῃ παραδεκτὲς ἀπὸ τοὺς ἐκδότες, καὶ προτείνονται νέες διορθώσεις σὲ τέσσερα χωρία.

ΧΡΙΣΤΟΥ ΘΕΟΔΩΡΙΔΗ, *Κριτικὰ στοὺς Ἑλληνες κομικούς*.

1. Ἡ λέξη *ἀντίδικοι* τῆς γλώσσας τοῦ Λεξικοῦ τοῦ Φωτίου σ. 141, 1 Reitz. «Ἀντιδικεῖν· Φρόνιχος ἔφη καὶ Ἀριστοφάνης ἀ ν τ ῖ δ ι κ ο ι ο» δὲν ἀναφέρεται στὸν στ. 776 τῶν *Νεφελῶν*, ὅπως πίστευε ὁ Reitzenstein, οὔτε στὸν στ. 591 τῶν *Σφηκῶν*, ὅπως ὑπέθεσε ἀργότερα ὁ de Borries, ἀλλὰ ἀποτελεῖ ἓνα νέο ἀπόσπασμα τοῦ Ἀριστοφάνη.

2. Ἡ μαρτυρία «οὕτως Ἀριστοφάνης» στή γλώσσα τοῦ Λεξικοῦ τοῦ Ζωναρά (I 258) «Ἀπαίροντες· μεθιστάμενοι. οὕτως Ἀριστοφάνης» δὲν ἀνήκει στή γλώσσα αὐτή, ἀλλά στήν ἀμέσως προηγούμενη «Ἀπαίρειν· ἀντι τοῦ παραγενέσθαι», ὅπως ἔχει καί τὸ Λεξικό τοῦ Σουΐδα, ἀπὸ τὸ ὁποῖο ἀντλεῖ ὁ Ζωναράς. «Ὅτι ἡ ὑπόθεσις αὐτῆ εἶναι σωστὴ ἀποδεικνύεται ἀπὸ τὸ γεγονός ὅτι τὸ Λεξικὸ τοῦ Φωτίου ἔχει διασώσει τὴν ὑπογραφή «οὕτως Ἀριστοφάνης» στή γλώσσα «Ἀπαίρειν». Τὸ ἀπόσπασμα 747 K. τοῦ Ἀριστοφάνη «ἀπαίροντες» θὰ πρέπει νὰ ἀντικατασταθῇ ἀπὸ τὸ «ἀπαίρειν» τοῦ Σουΐδα καὶ τοῦ Φωτίου.

3. Οἱ λέξεις «διὰ τὸ πολύγονον» τοῦ σχολίου τοῦ Ἀριστοφάνη (Eir. 869) «σησαμῆ· πλακοῦς γαμικὸς ἀπὸ σησάμων πεποιημένος, διὰ τὸ πολύγονον, ὡς φησι Μένανδρος», τίς ὁποῖες ὁ A. Thierfelder ἀπέδωσε στὸν Μένανδρο (ἀπόσπ. 910), ἀποτελοῦν μέρος τῆς ἐρμηνείας τοῦ Σχολιαστῆ, ὅπως ἀποδεικνύουν παρόμοιες ἐκφράσεις τῶν ἀρχαίων σχολιαστῶν.

Μὲ τὴν εὐκαιρία αὐτῆ σημειώνεται καὶ ἓνα ἀπόσπασμα ἀπὸ τοὺς *Δαιταλεῖς* τοῦ Ἀριστοφάνη, τὸ ὁποῖο διέφυγε τὴν προσοχὴ τῶν συλλογῶν τῶν κωμικῶν ἀποσπασμάτων.

E. TSOLAKIS, *Oeuvres inconnues d'un poète italo-byzantin du XII^e siècle* (pl. 1).

Le ms. 4577 (42 Iriarte) de la Bibliothèque Nationale de Madrid contient trois œuvres poétiques en trimètres iambiques d'un poète italo-byzantin inconnu du XII^e siècle. La première, mutilée au début, est composée de 4042 vers. Il s'agit d'une supplique en vers, et non, comme l'avait pensé Krumbacher, d'une œuvre théologique didactique ou d'une chronique en vers. L'auteur prouve que par ce poème, écrit entre 1135 et août 1151, le poète s'adresse à Georges d'Antioche, «l'émir des émirs», et «premier ministre» de la cour siculo-normande, au temps du roi Roger II, et le prie d'intervenir auprès du roi. Le poète se trouve depuis longtemps exilé et emprisonné à Malte et à Gaudos (aujourd'hui Gozo), et prétend qu'il est innocent et que ses tribulations sont dues à une calomnie. Il semble qu'une relation plus étroite existait entre le poète et Georges d'Antioche.

Le second poème (de 114 vers) est une prière du poète envers Dieu, et le troisième, mutilé à la fin (73 vers) est sa prière envers Christ.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΚΑΡΠΟΖΗΛΟΥ, *Χειρόγραφα τοῦ Ἀνδρέα Δαρμαρίου στὸ Πανεπιστήμιο Yale.*

Ἀπὸ τῆ συλλογῆ χειρογράφων καὶ σπάνιων βιβλίων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Πανεπιστημίου Yale, παρουσιάζονται δεκαπέντε χειρόγραφα, ποὺ προέρχον-

ται από τη βιβλιοθήκη τῆς Santa Iglesia del Pilar στὴν Ἰσπανία. Ὅκτὼ ἀπ' αὐτὰ ἔχουν γραφτῆ ἀπὸ τὸν γνωστὸ κωδικογράφο Ἀνδρέα Δαρμάριο, τέσσερα πιθανὸν ἀπὸ τὸν Ἀντώνιο Καλοσυνᾶ, συνεργάτη τοῦ Δαρμαρίου, ἐνῶ γιὰ τὰ ὑπόλοιπα τρία ὁ γραφέας δὲν εἶναι γνωστός. Δίνεται ἀναλυτικὴ περιγραφή τῶν χειρογράφων αὐτῶν, τὰ ὅποια συνδέονται μὲ τὴν παραμονὴ τοῦ Δαρμαρίου στὴν Ἰσπανία. Ἰδιαίτερη μνεία γίνεται γιὰ τὸ χφ Yale 269, ποὺ περιέχει τὴν «Παράφραση εἰς τὰ Ὀππιανοῦ Κυνηγετικά». Ἀντίθετα ἀπ' ὅ,τι πίστευε ὁ R. Browning, ὁ Δαρμάριος ἀποδίδει τὸ ἔργο καὶ στὸ χφ αὐτὸ (ὅπως καὶ σὲ δύο ἄλλα χφφ γραμμένα μὲ τὸ χέρι του) στὸν Τζέτζη—ἂν σωστὰ ἢ ὄχι εἶναι ἄλλο ζήτημα.

AGAMEMNON TSELIKAS, *Lettres patriarcales du monastère d'Agion Panton près de Patras.*

On publie huit lettres patriarcales conservées dans le monastère d'Agion Panton (Tous les Saints), fondé par l'hiéromoine Nectarios, en 1728, sur le mont Erymanthe de la province de Patras. La première lettre, datant de mai 1638, et délivrée par le patriarche de Constantinople Cyrille Loukaris, se réfère à l'ancien couvent voisin de St. Jean le Théologue, aujourd'hui inhabité, et lui confère le droit stauropégiaque. C'est le seul témoignage écrit que l'on possède sur ce couvent. Les autres lettres se rapportent au monastère d'Agion Panton (ou d'Evangelistria par son ancienne dénomination); elles sont délivrées par les patriarches Séraphéim I (mai 1733), Néophyte VI (juillet 1736), Païsios II (mai 1748), Cyrille V (décembre 1753 et novembre 1754), et Gabriel IV (juillet 1782 et 1785), et accordent, les cinq premières, au monastère le droit stauropégiaque et en assurent la fortune; les deux dernières sont des actes d'absolution envers les moines du monastère.

Les informations fournies par ces lettres, ainsi que par d'autres, tirées du code du monastère, illustrent l'histoire de ce couvent, particulièrement vénéré par les habitants de la région de Patras, et de sa fondation par l'hiéromoine Nectarios.

STAM. C. CARATZAS, *Autour de trois noms de lieu néo-helléniques (Χαβουτσί, Λάκωνες, Ἐλουνη).*

1. Dans Χαβουτσί, village hellénophone de la Propontide, on parlait, jusqu'en 1922, le dialecte tsaconien, comme d'ailleurs dans le village voisin, Βάτκα. Le nom de ce dernier nous indique clairement que ses habitants étaient originaires des Βάτικα, dans le S.E. du Péloponnèse. Que faut-il penser de l'origine de Χαβουτσί? Pendant des enquêtes sur place, j'ai ap-

pris que la partie centrale de la vallée qui s'étend du pied de la colline sur laquelle se trouve Molai jusqu'à l'actuel village de Papadianika s'appelle Χαμούτσα. Sur cet endroit exactement le voyageur ture Evliyâ Tchelepi a rencontré, en 1688, des cultivateurs qui parlaient tsaconien, et a enregistré nombre de mots de leur dialecte. Je pense donc que Χαβουτσι de la Propontide doit être mis en rapport avec Χαμούτσα du Péloponnèse. L'explication linguistique ne présente pas de difficulté. Χαβουτσι, comme Βάτκα, doit perpétuer le nom d'origine géographique des habitants du village, qui sont partis en Asie Mineure après 1668 et qui dans le temps parlaient tsaconien.

2. Λάκωνες, nom d'un village situé sur le versant sud d'une colline de Corfou méridionale est attribué à l'installation sur le lieu de gens originaires de Laconie. Aucun document historique ne parle d'une telle émigration. Bien plus: Λάκωνες dans l'antiquité est d'usage rare dans le langage familier. Le nom doit être rapproché de Λάγγονες, d'un ancien λαγών, courant en Grèce comme nom de lieu sous différentes formes (Λαγγόνι, Λαγγόνα, Λαγγοναριά, Λάγγονας, Ξερολάγγονο) et traduisant la nature du sol; λαγγόνι, comme nom commun, signifie «dombes, flanc, défaut des côtes». C'est le cas du village, situé sur le flanc d'une colline. Une intervention d'érudits locaux partant de Λάγγονες > Λάκωνες (k et g s'interchangent) a pu donner naissance à l'orthographe Λάκωνες et à la légende d'une origine laconienne des habitants du village.

3. Ἐλουνη est le nom attribué au monastère de la Dormition de la Vierge, situé sur le versant Est du Parnon, en Cynourie, et à une hauteur de 900 m. On a cherché de rapprocher le nom d'Ἐλεοῦσα «miséricordieuse» et d'ἄλώνι «aire». Ces mots ne peuvent pas expliquer linguistiquement Ἐλουνη. Il est aussi impossible de partir d'un ἄλώνι «aire» quand il s'agit d'un rocher abrupt où les céréales ne peuvent pas être cultivées. Vu que des bergers slaves se sont installés, pendant le moyen âge, dans le Péloponnèse, où d'autres noms de lieu d'origine slave existent, nous pouvons rapprocher Ἐλουνη d'un slave * Elyni «dieu de sapins». La hauteur milite pour la présence de ces arbres dans le lieu.

NOTES

K. TSANTSANOGLOU, *Deux Alcman?* — Après une étude renouvelée du Pap. Oxy. 2802, qui fournit une sorte de vie d'Alcman, l'auteur en donne une interprétation différente de celle de E. Lobel. Il soutient, notamment, que la forme φληναφεῖ (au lieu du φληναφεῖ attique) est justifiée dans les textes tardifs; la reconstitution, d'ailleurs, Δίδυμος nous révèle le sujet

du verbe φληναφεῖ, et la lecture (δύο) Ἀλκμᾶ[νας, ou (δεύτερος) Ἀλκμά[ν] explique quel était le «radotage» du grammairien: Didymos avait inventé un second Alcman, homonyme du grand poète lyrique, solution facile à quelque problème, chronologique ou autre, de la vie d'Alcman (bien connu est, par exemple, le problème de l'origine du poète, de Sparte ou de Lydie). L'auteur examine la tendance des anciens grammairiens à inventer des poètes homonymes chaque fois qu'ils envisagent un problème biographique (on a, par exemple, dédoublé Euène, Phérécyde, Sappho), une tendance que l'on rencontre encore chez les philologues modernes (même cas pour Théognis, Stésichore, Pratinas). Il discute, enfin, la véracité de l'information donnée par la *Souda*, à propos de l'existence d'un second Alcman, poète lyrique aussi.

OD. LAMPSIDIS, *Sur un poème inédit de Manuel Philès*. — Le poème, édité par E. Tsolakis, *Ἑλληνικά* 24, 1971, 336, a comme modèle un exapostelion bien connu du Grand Canon Paracletique.

A. VINCENT, *Ὁ Antonio da Molino στὴν Ἑλλάδα*. — Ὁ Antonio da Molino, γνωστός Βενετὸς συγγραφέας καὶ ἠθοποιὸς τοῦ 16ου αἰώνα, εἶχε ἔρθει ὡς ἔμπορος στὰ νεανικά του χρόνια στὴν Κρήτη καὶ στὴν Κέρκυρα, κι ἐκεῖ, σύμφωνα μὲ πληροφορία τοῦ Lodovico Dolce, ἔλαβε μέρος σὲ παραστάσεις κωμωδιῶν. Ὁ ἴδιος ὁ Molino, στὴν Ἀφιέρωση τοῦ ἔργου του *Manoli Blessi sopra la presa de Margaritin*, μιᾶ γιὰ κωμωδίες στὴν Κέρκυρα στὴν ἐποχὴ τοῦ βαΐλου Ἀρμέρη, δηλαδὴ στὰ χρόνια 1512-1515. Πρόκειται γιὰ τὶς πρώτες γνωστὲς παραστάσεις ἀναγεννησιακοῦ θεάτρου στὴν Ἑλλάδα.

F. M. PONTANI, *Σημειώσεις στὸν Κάλβο*. — Κριτικὲς παρατηρήσεις στ' ἀκόλουθα χωρία: Η' στρ. 11, ὁ Κάλβος χρησιμοποίησε τὴ λ. ζύγωθρον ὄχι μὲ τὴ σημασία «μοχλὸς (θύρας), μάνταλο» (ποὺ δίνει ὁ Πολυδεύκης καὶ τὰ λεξικά), ἀλλὰ μὲ τὴ σημασία τοῦ «ζυγοῦ», τῆς ζυγαριᾶς. - Γ' 25 τὸ εἶα μάλα, ποὺ ὁ Κάλβος πιθανὸν τὸ συσχέτισε μὲ τὸ ἀρχαῖο εἶα μάλα, (Αἰσχ. *Χοηφ.* 870), εἶναι τὸ ἰταλικὸ ἔγια μόλα. - IB', στρ. 16 ταχεῖαι, συχναὶ ἀστραπαί, πρβ. Dante, *Pur.* XXV, 81 lampo subito e spesso. - IB', στρ. 19, τὸ δωρικὸ (δάση) εὐάνεμα συνάπτεται μὲ τὸ εὐανέμοις (βάσσαις) τοῦ Σοφοκλῆ (*Αἴας* 197).

MARIA GOLESCU, *Ἁγία Αἰκατερίνη ἢ προίκη τῆς Ὑψηλάντης; (πίν. 2)*. — Σὲ μιὰ εἰκόνα, ὅπου παρασταίνεται συμβολικὰ ἡ Φιλικὴ Ἑταιρεία, ἡ συγγρ., ἀντίθετα πρὸς ἄλλους ἐρμηνευτὲς, θεωρεῖ ὅτι ἡ εἰκονιζόμενη κεντρικὴ μορφή δὲν μπορεῖ νὰ εἶναι ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, ἀλλὰ ὁ Ἀλέξανδρος Ὑψηλάντης, ποὺ ἐκπροσωπεῖ τὴν «ὕπερτάτη ἀρχή». Πρόκειται γιὰ ἀλληγορικὴ παράσταση καὶ ὄχι γιὰ θρη-

σκευτική εικόνα, όσο και αν πιθανότατα χρησιμοποιήθηκε για την όρκωμοσία τῶν μεμυημένων.

C. A. VAKALOPOULOS, *Théophilos copie une ancienne lithographie (pl. 3)*. — L'auteur, qui avait présenté (voir *Ἑλληνικά* 24, 1971, 390-6) une lithographie populaire présentant la pendaison du patriarche Grégoire V, a constaté que cette même lithographie fut copiée dans une œuvre de Théophilos, le peintre populaire bien connu. Il donne ici une description de cette œuvre et constate les différences qu'elle présente par rapport à son modèle.

N. P. ANDRIOTIS, *Βωμός-βονόν*. — Le mot *βωμός* (Ἱερὸ βωμὸ) dans la *Chronique des sultans Turcs*, du XVI^e siècle, publiée par G. Zoras, doit-être corrigé en *βονόν*. Ἱερὸν βουνὸν serait, donc, l'Ἱερὸν Ὀρος (Tekir dağ) de la côte thrace de la Propontide.